



The Comedy of Errors: CSF Shakespeare & Violence Prevention

The Comedy of Errors

By William Shakespeare

Adapted by Amanda Giguere, Wendy Franz, and Kevin Rich

Spanish translations by Josue Miranda

Directed by Kevin Rich

Produced by the Colorado Shakespeare Festival

Shakespeare & Violence Prevention School Tour

©2023-24

Recommended for grades 3-5

In partnership with the Center for the Study and Prevention of Violence and the Department of Theatre and Dance at CU Boulder

Distribution of Roles

ACTOR 1: Antipholus twins

ACTOR 2: Dromio twins, Abbess

ACTOR 3: Adriana , Office, Dr. Pinch

Lengthier Spanish sections include side-by-side translations, in case you choose to revert to the English.

Note: If you plan to use this script in any way, please include the following statement in your materials:

"This program was developed by the Colorado Shakespeare Festival, the Center for the Study and Prevention of Violence, and the Department of Theatre & Dance, departments at the University of Colorado Boulder."

Please also inform the Colorado Shakespeare Festival Education Department of your use of the script at csfedout@colorado.edu or (303) 735-1181



SHAKES
PEARE
FESTIVAL

The Comedy of Errors: CSF Shakespeare & Violence Prevention

INTRODUCTION

The actors enter, singing the Family Madrigal Song from Encanto (rewritten for this play)

Family madrigal song: (f, g, c chords)

Haberdashery! Fruit stand! Bakery! Let's go!
This is our home, we've got every kind of person
So full of music, rhythm of its own design
This is our market a perfect shopping place
So many stores and everybody gets to buy
Welcome to the hometown, Ephesus!
The home of the family Ephesus
Where all the people are fantastical and magical
I'm part of the home town Ephesus!

ACTOR 1

Hi. I'm (name)

ACTOR 2

I'm (name)

ACTOR 3

And I'm (name). We're actors from the Colorado Shakespeare Festival, and we are here today to perform Shakespeare's *The Comedy of Errors*.

ACTOR 2

In this play, there are two sets of twins. The home team (living in Ephesus) and the away team (visiting from Syracuse). I will be playing both of the Dromio twins, who were separated at birth and each work for one of the Antipholus twins, as they were also separated when they were young.

ACTOR 1

I play both of the Antipholus twins. When I have on the orange scarf, I am Antipholus of Syracuse. When I am wearing the green scarf, I am Antipholus of Ephesus.

ACTOR 3

I play everybody else: Antipholus of Ephesus' wife, Adriana, an officer, and Dr. Pinch. Throughout the play, there are many instances of mistreatment. We would like you all to pay attention to whenever a character is treated badly or pushed around.

ACTOR 2

After the performance we'll have some questions for you to dig deeper into some of the themes of the play.



SHAKES
PEARE
FESTIVAL

The Comedy of Errors: CSF Shakespeare & Violence Prevention

ACTOR 1

So let's get started. The play begins in Ephesus, when the Syracusan Antipholus and Dromio (the "away team") arrive, not knowing their twins live there already.



SHAKES
PEARE
FESTIVAL

The Comedy of Errors: CSF Shakespeare & Violence Prevention

Scene 1

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

Once upon a time...

My mother gave birth to two goodly sons,
And, which was strange, the one so like the other,
As could not be distinguish'd but by names.

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

That very hour, and in the self-same inn,
Another woman was delivered
Of such a burden, male twins, both alike.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS

Those, my father brought up to attend us
Our wealth increased
By prosperous voyages we often made at sea.
One day, we were encountered by a mighty rock;
Our helpful ship was splitted in the midst;
So that in this unjust divorce of us,
Reft of my brother, but retain'd his name--
O, let me say no more!
Gather the sequel by that went before.

(ACTOR 2) DROMIO

At eighteen Antipholus of Syracuse became inquisitive
After his brother, and importuned that I
As his attendant, Dromio by name,
Might bear him company in the quest of him.
Five summers have we spent in search of him
And for that cause we came to Ephesus.

SONG TO REPRESENT A LONG JOURNEY: "And I would walk 500 miles, and I would walk 500 more..."

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE *Handing over a bag of gold*

Go bear this to the hotel, where we host,
And stay there, Dromio, till I come to thee.
Within this hour it will be dinner-time:
Till that, I'll view the manners of the town.

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

Many a man would take you at your word,



SHAKES
PEARE
FESTIVAL

The Comedy of Errors: CSF Shakespeare & Violence Prevention

And go indeed, having so good a mean.

(ACTOR 2) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE *aside to audience*

A trusty villain, friends that very oft,
When I am dull with care and melancholy,
Lightens my humor with his merry jests.

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

Sir, I commend you to your own content.

Exit

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

He that commends me to mine own content
Commends me to the thing I cannot get.
I to the world am like a drop of water
That in the ocean seeks another drop.
So I, to find a long forgotten brother,
In quest of him, unhappy, lose myself.

Enter DROMIO OF EPHEBUS

What now? How chance thou art return'd so soon?

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

Return'd so soon! Rather approach'd too late:
The clock hath strucken twelve upon the bell;
My mistress made it one upon my cheek:
She is so hot because the meat is cold;
The meat is cold because you come not home.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

Where is the gold I gave in charge to thee?

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

To me, sir? Why, you gave no gold to me.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

Come, tell me how thou hast disposed thy charge.

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

My charge was but to fetch you from the mart
Home to your house: Your mistress stays for you.
"La cena está-" / "Tis dinnertime."

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

Where is the thousand marks thou hadst of me?

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

I have some marks of yours upon my pate,
Some of your mistress' marks upon my shoulders,
But not a thousand marks between you both.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

My mistress' marks? What mistress, fool, have I?

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

Your worship's wife at your house there;
She that doth fast till you come home to dinner.
Su carne se quema. ¿Piensa volver? /
Your meat doth burn. Will you come home?

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

What, wilt thou flout me thus unto my face?

Begins hitting Dromio

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

What mean you, sir? for God's sake, hold your hands!
Nay, and you will not, sir, I'll take my heels.

DROMIO exits

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

I'll to the hotel, to go seek this knave:
I greatly fear my money is not safe.

ANTIPHOLUS exits

Scene 2

ACTOR 3

Meanwhile, Adriana (the wife of the home team Antipholus), meets home team Dromio, who explains the very strange run-in with his boss, Antipholus (not knowing he was speaking to the wrong twin!)

(ACTOR 3) ADRIANA

Ni mi señor ni el bribón tornan
Y tan ligero la mandé buscar!
¿Más que mi libertad la suya es?

(translation)

Neither my master nor the knave return'd,
That in such haste I sent to seek!
Why should his liberty than mine be more

Enter DROMIO of EPHEBUS

Digame, is your tardy mister now at hand?

Say, ¿ya llevo su señor?

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

Nay, he's at two hands with me, and that my two ears can witness.

(ACTOR 3) ADRIANA

(spoken)

¿Le hablaste? Rogándole estoy, ¿volverá a casa
o no?

(translation)

Didst thou speak with him? I prithee, is he
coming home?

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

Why, mistress, sure my mister is mad.
When I desired him to come home to dinner,
He ask'd me for a thousand marks in gold:
'La cena está,' quoth I; 'My gold!' quoth he;
'Will you come home?' quoth I; 'My gold!' quoth he.
'Your mistress, sir, quoth I; 'Hang up my mistress!
I know not a mistress, out on thy mistress.
And, in conclusion, he did beat me there.

(ACTOR 3) ADRIANA

(spoken)

Vete bribón y tráelo a casa ahora

(translation)

Go back again, thou knave, and fetch him home.

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

Go back again, and be new beaten home?

(ACTOR 3) ADRIANA (in Spanish)

Parte bribón, o te rompo tu testa.

(English)

Back, knave, or I will break thy pate across.



SHAKES
PEARE
FESTIVAL

The Comedy of Errors: CSF Shakespeare & Violence Prevention

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

Am I so round with you as you with me,
That like a football you do spurn me thus?
You spurn me hence, and he will spurn me hither:
If I last in this service, you must case me in leather.

Exeunt

Scene 3

ACTOR 1

Meanwhile, the “away team” Antipholus encounters the “away team” Dromio and tries to get some answers...

becomes ANTIPHOLUS of Syracuse

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

The gold I gave to Dromio is laid up
Safe at the hotel; and the heedful knave
Is wander'd forth, in care to seek me out.
See, here he comes.

Enter DROMIO of Syracuse, carrying a baguette¹

How now sir! Is your merry humour alter'd?
You received no gold?
My mistress sent to have me home to dinner?

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

When spake I such a word?

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

Even now, even here, not half an hour since.

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

I am glad to see you in this merry vein:
What means this jest? I pray you, mister, tell me.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

Think'st thou I jest? Hold, take thou that, and that.

ANTIPHOLUS grabs baguette and begins to whack DROMIO

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

Was there ever any man thus beaten out of season?
Well, sir, I thank you.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

Thank me, sir, for what?

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

Marry, sir, for this something that you gave me for nothing.

¹ Or something equally memorable and good for hitting. A foam something or other that will stick in students' minds, which helps with recall after the show.



(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

I'll make you amends next, to give you nothing for something. But say, sir, is it dinner-time?

Enter ADRIANA

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

Sí, Antipholus, que sorprendido te vez:
Otra mujer de tu belleza gozó;
I am not Adriana nor thy wife
Wouldst thou not spit at me and spurn at me
Y arrojar de frente nuestros votos de casados
I know thou canst; and therefore see thou do it.

(translation)

Ay, ay, Antipholus, look strange and frown:
Some other mistress hath thy sweet aspects;
Ni Adriana ni tu esposa soy
No me vas a escupir y rechazar
And hurl the name of husband in my face
Capaz te creo, veamos pues, házlo

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

Plead you to me, fair dame? I know you not.

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

¿Y desde cuándo este trato conmigo?
I sent for you by Dromio home to dinner.

(translation)

When were you wont to use me thus?
Mandé a Dromio a traerte a casa.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

Sent by Dromio?

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

Sent by me?

(ACTOR 3) ADRIANA

(spoken)

By thee; and this thou didst return from him,
Que te golpeó, y, que en su agitación,
Denied my house for his, me for his wife .

(translation)

Sí a ti; y con estas noticias regresastes,
That he did buffet thee, and, in his blows,
Negó que mi amor y mi casa fue de él

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

Did you converse, sir, with this gentlewoman?

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

I, sir? I never saw her till this time.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

Villain, thou liest; for even her very words
Didst thou deliver to me on the mart.

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

I never spake with her in all my life.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

How can she thus then call us by our names,
Unless it be by inspiration.

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

Qué indecoroso que alguien de tu estamento
Conspire así, tan cruelmente con este bribón
Ven, déjame ceñirme a tu manga,
Eres un olmo, mi querida esposa, yo la vid.

(translation)

How ill agrees it with your gravity
To counterfeit thus grossly with this knave!
Come, I will fasten on this sleeve of thine:
Thou art an elm, my husband, I a vine.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

What, was I married to her in my dream?
Or sleep I now and think I hear all this?
Until I know this sure uncertainty,
I'll entertain the offer'd fallacy.

(ACTOR 3)ADRIANA (spoken)

Ven, esposo, a cenar. Dromio, keep the gate.
Mi tierna esposo, hoy cenaré contigo.
Sirrah, if any ask you for your mister,
Say he dines forth, and let no creature enter.

(translation)

Come, sir, to dinner. Tú, Dromio, en la puerta
haz guardia.
Sweet husband, I'll dine above with you to-day.
Criado, si alguien pregunta por tu ama
Di que cena en privado, y no dejes a nadie entrar.

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

Mister, shall I be porter at the gate?

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

Ay; and let none enter, lest I break your pate.
Ven, Antipholus, cenamos ya muy tarde.

(translation)

Sí; y que nadie entre, o la testa te parto.
Come, come, Antiphola, we dine too late.

Exit

Scene 4

ACTOR 3

Now let's meet the other Antipholus twin (from the home team in Ephesus) who is coming home after a long day at work. Just outside his house, he meets his employee, Dromio, also from the home team.

Enter Antipholus of Ephesus, singing some contemporary song².

Dromio of Ephesus enters and joins Antipholus, beat boxing/clapping/singing back-up

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

My wife is shrewish when I keep not hours:
But here's a villain that would face me down
You met me on the mart, and that I beat you,
And charged you with a thousand marks in gold,
And that I did deny my wife and house.
Thou jester, thou, what didst thou mean by this?

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

Say what you will, sir, but I know what I know;
That you beat me at the mart, I have your hand to show:

Antipholus tries to open the door³.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

But, soft! my door is lock'd. Go bid them let us in.

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

Adriana? Maud? Marian?

ACTOR 2 runs to opposite side of door while switching to Syr. hat

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

[Within] Mome, malt-horse, patch!

Either get thee from the door, or sit down at the hatch.

ACTOR 2 runs to other side of door while switching to Eph. hat

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

My mister stays in the street.

ACTOR 2 runs to other side of door while switching to Syr. hat

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

[Within] Let him walk from whence he came, lest he catch cold on's feet.

² In past productions, this has been a Lizzo song and the Justin Timberlake "Can't Stop This Feeling"

³ This production used a small piece of wood with a doorknob on each side—actors held the doorknob and mimed the rest of the door.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

Who talks within there? Open the door!

ANT. of EPH. knocks on door

What art thou that keep'st me out from the house I owe?

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

[Within] The porter for this time, sir, and my name is Dromio.

ACTOR 2 runs to other side of door while switching to Eph. hat

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

O Villain! Thou hast stolen both mine office and my name.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

Thou baggage, let me in.

ANT. of EPH. knocks on door

ADRIANA enters

(ACTOR 3) ADRIANA

[Within] **(spoken)**

Who is that at the door haciendo ruido?

(translation)

¿Quién está en la puerta that keeps all this noise?

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

Are you there, wife? ... mi esposa? You might have come before.

(ACTOR 3) ADRIANA

[Within] **(spoken)** Su esposa, villano? Go get you from the door.

(translation)

Your wife, sir knave? Vete de la puerta de mi casa

ADRIANA exits

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

There is something in the wind, that we cannot get in.

Go fetch me something: I'll break ope the gate.

ACTOR 2 changes DROMIO of SYR.

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

Break any breaking here, and I'll break your knave's pate.

ACTOR 2 changes to DROMIO of EPH.

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

A man may break a word with you, sir, and words are but wind,

Ay, and break it in your face, so he break it not behind.

ACTOR 2 fart propulsion to other side, changes to Syr. hat



SHAKES
PEARE
FESTIVAL

The Comedy of Errors: CSF Shakespeare & Violence Prevention

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

[Within] It seems thou want'st breaking: out upon thee, hind!

ACTOR 2 fart propulsion to other side, changes to Eph. hat

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

I will depart in quiet,

Since mine own doors refuse to entertain me,

I'll knock elsewhere, to see if they'll disdain me.

(To Dromio of E) Go thou and buy a rope!

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

A rope?

*DROMIO of Eph. shrugs and exits
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS throws a
massive temper tantrum.*

Enter OFFICER

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS *(full tantrum mode)*

Come not between the dragon and his wrath!

(ACTOR 3) OFFICER

I do arrest you, sir.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

DROMIO!!!!

Enter DROMIO OF SYR, coming from NOT the direction Antipholus was expecting, but emerging instead from a delicious meal at Adriana's house. Maybe he gives a big burp? Maybe Antipholus does a double take?

To Adriana, villain, tell her, in the desk

There is a purse of ducats; let her send

It for my bail.

Exit ANT. of EPH. with OFFICER

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE:

To Adriana. That is where we dined.

Exit DROMIO of SYR

Scene 5

ACTOR 1

Dromio of Syracuse heads back to Adriana's home, where he is once more mistaken for the home team Dromio.

Enter ADRIANA and DROMIO of SYR.

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

Here! go; the desk, the purse! Quick, now, make haste.

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

Where is thy mister, Dromio? ¿Se encuentra bien?

(translation)

¿Dónde está su señor, Dromio? is he well?

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

No.

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

¿Por qué? what is the matter?

(translation)

Why, man, ¿Cuál es el problema?

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

I do not know the matter: he is 'rested on the case.
Will you send him, mistress, redemption, the money in the desk?

(ACTOR 3) ADRIANA

Go, Dromio; there's the money, bear it straight;
And bring thy mister home immediately.

Exeunt

Scene 6.

ACTOR 3

In downtown Ephesus, the away team Antipholus is really confused that everyone seems to know him.
Hey, Antipholus!!!

ACTOR 3 waves enthusiastically, then exits.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

There's not a man I meet but doth salute me
As if I were their well-acquainted friend;
And every one doth call me by my name.

Enter DROMIO of SYR. with the bag of money

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

Mister, here's the gold you sent me for.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

What gold is this?
The fellow is distract, and so am I;
And here we wander in illusions:
Some blessed power deliver us from hence!

Exeunt

Scene 7

ACTOR 3 (*putting on Officer hat*)

Meanwhile, home team Antipholus has been arrested, and waits for Dromio to return with the bail money.

Enter ANT of EPH

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

Fear me not, man; I will not break away:
I'll give thee, ere I leave thee, so much money,
To warrant thee, as I am 'rested for.

Enter DROMIO of EPH. with a rope's-end

How now, sir! have you that I sent you for?

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

Here's that, I warrant you, will pay them all.

Proudly presents a tiny rope

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

But where's the money?

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

Why, sir, I gave the money for the rope.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

Five hundred ducats, villain, for a rope?
Thou senseless villain!

Beats him

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

I would I were senseless, sir, that I might not feel your blows.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

Thou art sensible in nothing but blows.

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS *to audience*

Pause. (*Antipholus freezes*).

When I am cold, he heats me with beating; when I am warm, he cools me with beating; driven out of doors with it when I go from home; welcomed home with it when I return.

Unpause. (*Antipholus continue beating him, but Dromio has moved. Ha HA.*)

Enter ADRIANA and PINCH⁴

⁴ In this production, this character wore a trucker hat that said "Trust Me, I'm a Doctor)

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

Come, go along; my wife is coming yonder.

Continues whacking Dromio with the rope as they exit

(ACTOR 3) ADRIANA *(in English, for Pinch's sake)*

Antipholus's incivility confirms he's mad.
Good Doctor Pinch, you are a conjurer;
Establish him in his true sense again.

(ACTOR 3) PINCH

Antipholus! Give me your hand and let me feel your pulse.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

There is my hand, and let it feel your ear.
Peace, doting wizard, peace! I am not mad.

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

O, that thou wert not, pobre alma abatida!

(translation)

¡Oh, si no lo fueras, poor distressed soul!

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

Did this companion with the funny hat
Revel and feast it at my house to-day,
Whilst upon me the guilty doors were shut
And I denied to enter en mi casa?

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

Querido esposo, God doth know you dined at
home;

(translation)

O dear husband, Dios sabe que cenaste en casa

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

Dined at home! Thou villain, what sayest thou?

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

Sir, sooth to say, you did not dine at home.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

And did not I in rage depart from thence?

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

In verity you did; my bones bear witness,
That since have felt the vigour of his rage.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

Thou hast suborn'd the officer to arrest me.



SHAKES
PEARE
FESTIVAL

The Comedy of Errors: CSF Shakespeare & Violence Prevention

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

Mas, I sent you money para liberarte
By Dromio here, que presto vino a buscarlo

(translation)

Alas, dinero mandé to redeem you,
Con Dromio aquí, who came in haste for it.

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

Money by me! Heart and goodwill you might;
But surely mistress, not a rag of money.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

Went'st not thou to her for a purse of ducats?

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

He came to me y yo se lo di.

(translation)

Él se acercó a mí and I deliver'd it.

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

God and the rope-maker bear me witness
That I was sent for nothing but a rope!

(ACTOR 3) ADRIANA

Dissembling villain, thou speakest false in both.

(ACTOR 3) PINCH

Mistress, both man and mister is possess'd;
I know it by their pale and deadly looks:

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

Dissembling wife, thou art false in all;
To make a loathsome abject scorn of me:
But with these nails I'll pluck out these false eyes
That would behold in me this shameful sport.

ANT of EPH. tries to attack ADRIANA, but PINCH intervenes

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

Ay, detenlo, detenlo! let him not come near me.

(translation)

O, bind him, bind him! que no se acerque a mí

(ACTOR 3) PINCH

More company! The fiend is strong within him.

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

Ay de mí, pobre señor, ¡qué pálida y débil se ve!

(translation)

Ay me, poor man, how pale and wan he looks!

(ACTOR 3) PINCH

Go bind this man, for he is frantic too.

(ACTOR 3) ADRIANA

Good master doctor, see him safe convey'd
Home to my house.



SHAKES
PEARE
FESTIVAL

The Comedy of Errors: CSF Shakespeare & Violence Prevention

Exit PINCH, ANT of EPH., DROMIO of EPH.

¡Ay, qué día triste!

O most unhappy day!

¡Dios, piedad! they are loose again.
Let's call more help para atarlos de nuevo.

Enter ANT. of SYR. and DROMIO of SYR.
God, for thy mercy! Suetos vuelven a hallarse.
Pidamos más ayuda to have them bound again.

Exit ADRIANA

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

She that would be your wife now ran from you.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

Come to the hotel; fetch our stuff from thence:
I long that we were safe and sound away.

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

Faith, stay here this night; they will surely do us no harm: you saw they speak us fair, give us gold: I could find in my heart to stay here still and turn witch.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

I will not stay to-night for all the town;
Therefore away, to get our stuff and go.

Enter ADRIANA

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

El está loco.

Ayúdame a detenerlos

Bind Dromio too, and bear them to my house.

(translation)

He is mad.

Some get between them.

Aten a Dromio también, y llévenlos a mi cas

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

Run, mister, run; for God's sake, take a house!

This is some priory. In, or we are spoil'd!

Exit ANT of SYR. and DROMIO of SYR. through "door," which slams in ADRIANA's face

Enter ABBESS through door, w/ heavenly voices behind her

(ACTOR 2) ABBESS

Silencio. Be quiet, people. Wherefore throng you hither?

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

To fetch my poor distracted husband hence.

Let me come in, para detenerlo presto

y llevarlo a casa para su recuperación.

(translation)

A buscar a mi pobre y desorientado esposo.

Déjame entrar, that I may bind him fast

And bear him home for his recovery.

(ACTOR 2) ABBESS

How long hath this possession held the man?

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

This week he hath been heavy, sour, sad,

And much different from the man he was;

Pero hasta esta tarde sus pasiones

Nunca habían estallado en rabia.

(translation)

Esta semana estuvo seria, agria, triste

Muy distinta a la mujer de siempre;

But till this afternoon his passion

Ne'er brake into extremity of rage.

(ACTOR 2) ABBESS

Not a creature enters in my house.

(ACTOR 3) ADRIANA

(spoken)

Diga a sus sirvientes que me traigan a mi esposo

(translation)

Then let your servants bring my husband forth.

(ACTOR 2) ABBESS

Be patient, for I will not let him stir

Till I have used the approvéd means I have,

To make of him a formal man again:

Be quiet and depart: thou shalt not have him.

Heavenly voices, cut off by the Abbess.

Exit ABBESS through door

Enter ANT of EPH. with DROMIO of EPH. close behind

(ACTOR 3) ADRIANA

(spoken)

¡Ay de mí, es mi esposo! Mírenla,
Llevada por fuerzas invisibles,
Even now we housed him in the abbey here;
And now he's there, contra toda razón.

(translation)

Ay me, it is my husband! Witness you,
That he is borne about invisible:
Justo ahora la metimos en el monasterio;
Y aquí está el, past thought of human reason.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

Justice, against that woman there!
That hath abused and dishonour'd me
This day, she shut the doors upon me,
While she with *gamberros* feasted in my house.

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

No, mi buen esposo: myself and thee
To-day did dine together. Por mi alma lo juro
Y quede condenado si miento.

(translation)

No, my good lord: tú y yo
Cenamos juntos hoy. So befall my soul
As this is false you burden me withal!

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

This woman lock'd me out this day from dinner:
I was arrested by an officer.
I did obey, and sent my peasant home
For certain ducats: he with none return'd
Then fairly I bespoke the officer
To go in person with me to my house.
By the way we met
My wife and one Pinch, a mean-faced doctor,
Forsooth, took on him as a conjurer,
And, gazing in mine eyes, feeling my pulse,
Cries out, I was possess'd. Then all together
They fell upon me, bound me, bore me thence
And in a dark and dankish vault at home
There left me and my man, both bound together;
Till, gnawing with my teeth my bonds in sunder,
I gain'd my freedom.
I never came within these abbey-walls.

Enter ANT. of SYR. and DROMIO of SYR from door with ABBESS

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

I see two husbands, or mine eyes deceive me.
Uno de ellos es el Genio del otro;
Y si es así. Which is the natural man,
And which the spirit? ¿Cómo saber?

(translation)

Dos esposos veo, o mis ojos me mienten.
One of these men is Genius to the other;
And so of these. ¿Quién es la natural?
¿Y quién su espíritu? Who deciphers them?



(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

I, sir, am Dromio; command him away.

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

I, sir, am Dromio; pray, let me stay.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

If I dream not, thou art my brother.

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

Esperen, sepárense, no los puedo distinguir
¿Quién de ustedes cenó conmigo hoy?
Which of you two did dine with me to-day?

(translation)

Stay, stand apart; I know not which is which.
Which of you two did dine with me to-day?

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

I, gentle mistress.

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

¿Y no eres mi esposo?
And are not you my husband?

(translation)

And are not you my husband?

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

No; I say nay to that.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

And so do I; yet did she call me so:

(ACTOR 3) ADRIANA (spoken)

Te mandé dinero como fianza,
Con Dromio, parece que él nunca lo trajo.
By Dromio; but I think he brought it not.

(translation)

I sent you money to be your bail,
By Dromio; but I think he brought it not.

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

No, none by me.

(ACTOR 1) ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

This purse of ducats I received from you,
And Dromio, my man, did bring them me.
I see we still did meet each other's man,
And I was ta'en for him, and he for me,
And thereupon these errors are arose.

[Rest of cast: Ohhhhhh]

Go to a gossips' feast and go with me;
After so long grief, such festivity!
Embrace thy brother there; rejoice with him!

Exit all but Dromio



SHAKES
PEARE
FESTIVAL

The Comedy of Errors: CSF Shakespeare & Violence Prevention

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

Methinks you are my glass, and not my brother:
I see by you I am a sweet-faced youth.
Will you walk in to see their gossiping?

(ACTOR 2) DROMIO OF SYRACUSE

Lead thou first.

(ACTOR 2) DROMIO OF EPHEBUS

Nay, then, thus:
We came into the world like brother and brother;
And now let's go hand in hand, not one before another.

END OF PLAY

TALKBACK QUESTIONS

ACTOR 1

- Thanks for being a great audience!
- I'd like to invite _____ (your counselor/principal, etc) up to join us for this conversation--. Let's give _____ a round of applause!
- This project is a way to think about some of the patterns of violence, and mistreatment we see in our own world, using Shakespeare's plays.
- Now, let's get a show of hands: **How many of you have seen a Shakespeare play before this one?**

ACTOR 2

- Great! You can put your hands down.
- We have some questions about what you saw in the play. If you would like to share an answer, please raise your hand and speak up nice and loud, so everyone can hear you.
- **What examples of mistreatment or violence did you see in the play? (Take examples)**
- **We use the term "upstander" for someone who steps in to prevent violence. Who in the play could have been an upstander?** There are so many people who could have helped!

ACTOR 3

- In this play, we see so many examples of preventable violence.
- **Here in your school, how can one person make a difference in preventing mistreatment and violence?**
- Please raise your hand if you'd like to share your idea.
- (If no responses) Sometimes you don't know what you're going to do until the moment, and that's okay too! Here are a few things that might work:
 - Trusted adult
 - Support the person being mistreated
 - Safe2Tell

ACTOR 1

- **By show of hands, how many of you have heard of Safe2Tell?**
- Safe2Tell is an anonymous way to report dangerous behavior. There are lots of ways to help when we're aware of mistreatment. If you don't feel you can directly interrupt the behavior, or talk to an adult who will help, Safe2Tell is another tool for you. You can report through the Safe2Tell mobile app, online at Safe-2-(the number 2) Tell Dot Org, or there's a number you can call. If you know of a situation that is unsafe, we hope you know that it's no less courageous to help anonymously.

- Of course, you have adults here at your school who are here for you, and who care about your safety. If possible, we hope you will approach a trusted adult first. But if that's not possible, Safe2Tell is a safety net for you.
- *(To school representative)* Anything else you would like to add?

ACTOR 2

Thank you for being part of the audience today. We are going to do workshops with some of you in classrooms. But if we aren't doing workshops with you, we encourage you to keep this conversation going. Remember: we have the power, as upstanders, to speak up when we know something isn't right. It takes bravery, and it takes practice, but we know you can make a difference.

Now, I'd like you to stay seated and quietly look to your teachers and they will tell you where to go. Thank you!